

22001A1227(09)

27.12.2001

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 342/45

PROTOCOL ADIȚIONAL

de adaptare a aspectelor legate de comerț din Acordul de stabilizare și de asociere dintre Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și Republica Croația, pe de altă parte, pentru a ține seama de rezultatul negocierilor dintre părți privind stabilirea de concesiuni preferențiale reciproce pentru anumite vinuri, recunoașterea, protecția și controlul reciproc al denumirilor vinurilor și recunoașterea, protecția și controlul reciproc al denumirilor de băuturi spirtoase și de băuturi aromatizate

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA CROAȚIA, denumită în continuare „Croația”,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părți contractante”,

ÎNTRUCÂT Acordul de stabilizare și de asociere dintre Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și Republica Croația, pe de altă parte, a fost parafat în Bruxelles la 14 mai 2001 și semnat la Luxemburg la 29 octombrie 2001,

ÎNTRUCÂT articolul 27 alineatul (4) din Acordul de stabilizare și de asociere prevede că acordul privind vinurile și băuturile spirtoase urmează să fie negociat,

ÎNTRUCÂT un acord interimar trebuie să asigure dezvoltarea relațiilor comerciale prin instituirea unei relații contractuale și punerea în aplicare cât mai repede posibil a dispozițiilor privind comerțul și aspectele legate de comerț din Acordul de stabilizare și de asociere. Acordul interimar a fost parafat la 10 iulie 2001 și semnat la 29 octombrie 2001 și trebuie aplicat de la 1 ianuarie 2002. Articolul 14 alineatul (4) din acordul interimar reiterează angajamentul asumat de a adopta un protocol separat privind vinurile și băuturile spirtoase,

ÎNTRUCÂT în acest temei, s-au desfășurat și încheiat negocieri între părți,

ÎNTRUCÂT, pentru a se asigura coerența întregului proces de stabilizare, acordul privind vinurile și băuturile spirtoase trebuie integrat în Acordul de stabilizare și de asociere sub forma unui protocol,

ÎNTRUCÂT prezentul protocol privind vinurile și băuturile spirtoase trebuie să intre în vigoare la aceeași dată ca și Acordul de stabilizare și de asociere,

ÎNTRUCÂT, în acest scop, dispozițiile prezentului protocol trebuie să se aplice cât mai curând posibil,

DORIND să îmbunătățească condițiile de comercializare a vinurilor, a băuturilor spirtoase și a celor aromatizate pe piețele respective, în conformitate cu principiul calității, al interesului reciproc și al reciprocității,

AVÂND ÎN VEDERE interesul ambelor părți contractante privind protecția și controlul reciproc al denumirilor de vinuri, al denumirilor de băuturi spirtoase și al celor aromatizate,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Prezentul protocol include următoarele elemente:

1. un Acord privind concesiunile comerciale preferențiale reciproce pentru anumite vinuri (anexa I la prezentul protocol);
2. un Acord privind recunoașterea, protecția și controlul reciproc al denumirilor de vinuri (anexa II la prezentul protocol);
3. un Acord privind recunoașterea, protecția și controlul reciproc al denumirilor de băuturi spirtoase și de băuturi aromatizate (anexa III la prezentul protocol).

Listele menționate la articolul 5 din acordul menționat la punctul 2 și la articolul 5 din acordul menționat la punctul 3 urmează a fi întocmite mai târziu și aprobate în conformitate cu procedura stabilită la articolele 13 și 14 din respectivele acorduri.

Articolul 2

Prezentul protocol face parte integrantă din Acordul de stabilizare și de asociere. Anexele la prezentul protocol fac parte din același acord.

Articolul 3

Prezentul protocol este aprobat de Comunitate și de Republica Croația în conformitate cu procedurile interne. Părțile contractante adoptă măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului protocol.

Fiecare parte contractantă comunică celeilalte îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la paragraful anterior.

Articolul 4

Prezentul protocol intră în vigoare la aceeași dată ca și Acordul de stabilizare și de asociere.

Articolul 5

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în fiecare dintre limbile oficiale ale părților contractante, fiecare dintre acestea fiind în egală măsură autentice.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

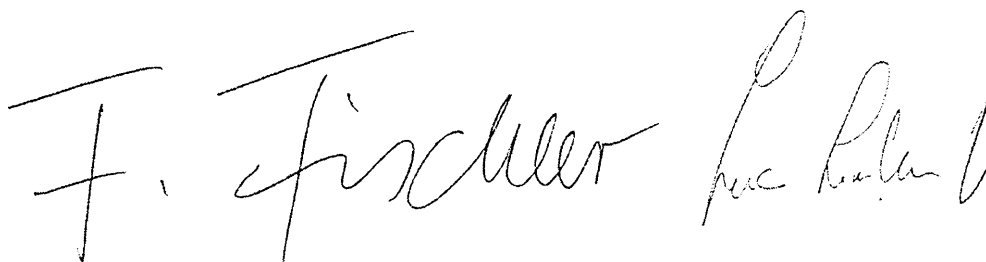
Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

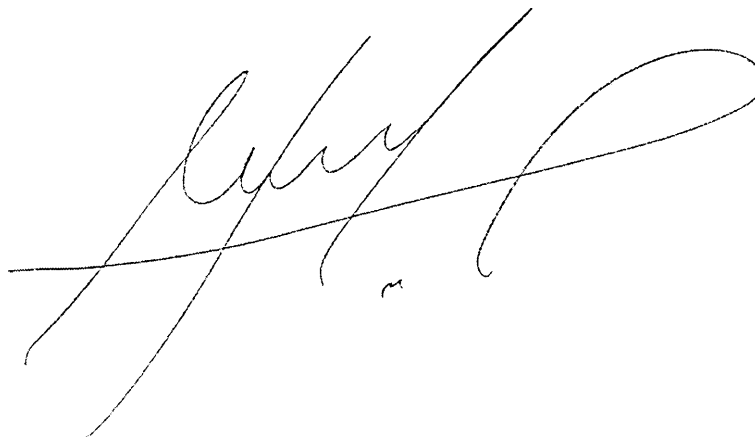
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Fischer". The signature is written in a cursive style with a large, prominent initial "F".

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is somewhat abstract and difficult to decipher, but it appears to be a name. Below the signature, there is a small horizontal line.